

Simbología religiosa y metáforas del CAMINO en la Biblia

Carmen Mellado Blanco

Universidad de Santiago de Compostela, España

Abstract The purpose of this paper is to explore the metaphorical nature of the CAMINO (WAY) image schema in the Bible, focusing on specific passages in the Old and New Testaments that contain the word *camino* (way) and, to a lesser extent, *senda* (path). After the description of the notion of image schema applied to WAY in the context of cognitive semantics, the ultimate aim of the study is to discover the metaphorical projections that underlie the biblical WAY-images, as well as the Spanish idioms that are supported by such metaphors. The type of motivation that prevails in metaphors will be surveyed, mainly metaphoric motivation, directly conditioned by the experiences of the human being with his environment, symbol-based motivation and/or intertextual motivation.

Keywords Metaphor. Image schema. Bible. Idioms. Motivation.

Sumario 1 El CAMINO como esquema de imagen. – 2 Metáfora del CAMINO en la Biblia y su fraseología. – 3 La motivación de la metáfora LA VIDA ES UN CAMINO en la Biblia. – 4 A modo de balance.

Examina la senda de tus pies,
Y todos tus caminos sean rectos.
No te desvíes a la derecha ni a la izquierda;
Aparta tu pie del mal.
(Proverbios, 4: 26-27)

1 EL CAMINO como esquema de imagen

La presente investigación¹ tiene como marco teórico la semántica cognitiva, en la que la noción de modelo cognitivo idealizado ocupa un lugar relevante. Los modelos cognitivos idealizados son estructuras cognitivas que surgen de la aplicación de principios estructuradores en nuestra percepción del mundo, con lo cual nos ayudan a ordenar y comprender nuestra realidad circundante (Lakoff 1987). Pueden ser de cuatro tipos: (1) metáfora conceptual o correspondencia entre un dominio fuente y un dominio meta; (2) metonimia como una proyección dentro del mismo dominio conceptual (Radden 2003, 93-6); (3) modelos proposicionales (marcos o *frames*, Fillmore 1982) y (4) esquemas de imagen. Para el estudio del concepto CAMINO partimos del último tipo, los esquemas de imagen.

Un esquema de imagen está basado principalmente en la experiencia e interacción con nuestro entorno y es, según Johnson (1987, XIV) «a recurring, dynamic pattern of our perceptual interactions and motor programs that gives coherence and structure to our experience». De acuerdo con esta definición, el CAMINO es un modelo recurrente y dinámico de nuestra experiencia corporal preconceptual y sensoriomotora, como también lo son el recipiente o la orientación HORIZONTAL y vertical (cf. también Lakoff, Johnson 1980). Por tratarse de estructuras básicas, los esquemas de imágenes son buenos candidatos para formar parte de los universales cognitivos (cf. Jäkel 2003, 31). En esta línea, Lakoff (1987, 267) define los esquemas de imágenes como «relatively simple structures that constantly recur in our everyday bodily experience: CONTAINERS, PATHS, LINKS, FORCES, BALANCE, and in various orientations and relations: UP-DOWN, FRONT-BACK, PART-WHOLE, CENTER-PERIPHERY, etc.».

Los esquemas mentales los adquirimos por nuestra experiencia primera con nuestro propio cuerpo en el espacio físico. Como afirma Jäkel (2003, 292-3), desde el principio nos chocamos (CONTAC-

¹ Dada la complejidad y amplitud del tema de las metáforas bíblicas, el presente trabajo no pretende ser exhaustivo, ni en su planteamiento ni en sus conclusiones, sino más bien ofrecer una panorámica general de las metáforas y fraseología del esquema de imagen CAMINO en la Biblia, así como de su simbología religiosa. Esta publicación se enmarca en el proyecto de investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación PID2019-108783RB-I00, que lleva por título *Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus*.

TO) con cosas (OBJETO), que no somos nosotros, y aprendemos así a diferenciarnos a nosotros mismos (SUJETO) del resto del mundo. Pronto podemos movernos (CAMINO y MOVIMIENTO) hacia unas metas que hemos elegido y distinguir entre objetos inertes (OBJETO) y seres vivos (SER VIVO, PERSONA). Durante nuestra vida permanece nuestro cuerpo como punto central (CENTRO/PERIFERIA) de nuestra percepción y medida de todas las cosas, que son divididas en un principio por su distancia a nosotros (CERCA/LEJOS); más tarde, cuando nos erigimos en la postura vertical (VERTICALIDAD) después de luchar mucho contra la fuerza de la gravedad (EQUILIBRIO), también clasificamos y medimos las cosas de acuerdo con su posición vertical (ARRIBA/ABAJO).

Dentro de la totalidad de esquemas de imagen, Lakoff (1987, 278) nos muestra en las siguientes líneas el porqué de la relevancia del esquema del CAMINO:²

1. The SOURCE-PATH-GOAL schema is one of the most common structures that emerges from our constant bodily functioning. This schema has all the qualifications a schema should have to serve as the source domain of a metaphor. It is (a) pervasive in experience; (b) well-understood because it is pervasive, (c) well-structured, (d) simply structured, and (e) emergent and well-demarcated for these reasons. In fact, characteristics a-d provide some criteria for what it means for a structure to “emerge” naturally as a consequence of our experience.
2. There is a experiential correlation between the source domain (movement along a path to a physical location) and the target domain (achievement of a purpose). This correlation makes the mapping from the source to the target domain natural.
3. The cross-domain correlations in the experimental pairing (for example, desired state with final location) determine the details of the metaphorical mapping (for example, desired state maps onto final location).

Teniendo en cuenta lo expuesto, el esquema del CAMINO constituye un dominio fuente frecuente en las metáforas conceptuales de las lenguas, debido ello a su recurrencia en nuestra vida diaria y a su estructura. En efecto, en el esquema CAMINO contamos con un *punto de salida* que realiza un *recorrido* en una determinada *dirección* y se dirige hacia una *meta*, es decir, constituye un *experiential gestalt* que Lakoff y Johnson (1980, 117) definen como «experientially basic because they characterize structured wholes within recurrent human experiences. They represent coherent organizations of our experience in terms of natural dimensions (parts, stages, causes, etc.)».

² El esquema del CAMINO también ha sido estudiado por Johnson (1987, 113 y ss.).

Apoyándose en la teoría cognitiva, Jäkel describe los elementos que componen este esquema de imagen, los cuales tienen un reflejo directo a nivel léxico en los monolexemas y fraseologismos de las lenguas europeas:

Esta simple estructura básica implica otras nociones importantes, tales como MOVIMIENTO HACIA ADELANTE en cierta dirección (y por lo tanto PROGRESO), DISTANCIA recorrida, y VELOCIDAD de movimiento. La RUTA está formada por PUNTOS espaciales en orden lineal, incluyendo PUNTOS DE ORIENTACIÓN. Además, la ESTRUCTURA DE CAMINO también puede tener CRUCES o BIFURCACIONES. Por último, puede haber OBSTÁCULOS en el camino que el viajero deba sortear. (Jäkel 2003, 264; trad. de la Autora)

Los elementos estructuradores lineales que componen el esquema de imagen CAMINO, fruto de la experiencia directa con nuestro entorno más inmediato desde que nacemos: *punto de salida* → *recorrido/dirección* → *meta*, tienen reflejo directo en muchas metáforas, como son EL TIEMPO ES ESPACIO y LOS IMPEDIMENTOS SON OBSTÁCULOS EN EL CAMINO. En general, existen numerosas metáforas en las lenguas basadas en esquemas de imagen que surgen automáticamente y de modo inconsciente para después convencionalizarse, por ejemplo en forma de unidades fraseológicas, como veremos más adelante en relación al esquema del CAMINO. En palabras de Lakoff y Turner:

Once we learn a schema, we do not have to learn it again or make it fresh each time we use it. It becomes conventionalized and as such is used automatically, effortlessly, and even unconsciously. That is part of the power of schemas: we can use these ready tools without having to put any energy into making or finding them. Similarly, once we learn a conceptual metaphor, it too is just there, conventionalized, a ready and powerful conceptual tool-automatic, effortless, and largely unconscious. (1989, 62)

Según Huber (2005, 39) el esquema del CAMINO funciona como dominio fuente de la estructuración metafórica de muchos ámbitos de la vida cotidiana. Dichas metáforas no existen de manera aislada (cf. Lakoff, Johnson 1980, 117),³ sino en bloque y entre dominios fuente y dominios meta relacionados entre sí.⁴

3 De acuerdo con Lakoff y Johnson (1980, 117): «We have found that metaphors allow us to understand one domain of experience in terms of another. This suggests that understanding takes place in terms of entire domains of experience and not in terms of isolated concepts».

4 Así lo considera Lakoff (1987, 278): «There is an experiential correlation between the source domain (movement along a path to a physical location) and the target do-

Las proyecciones metafóricas⁵ desempeñan un papel esencial para la coherencia textual, ya que reproducen mediante distintas vías léxicas las correlaciones entre el dominio fuente y meta de los modelos metafóricos. Así lo atestiguan los trabajos de Baranov y Dobrovol'skij (2003, 20-6) y Baldauf (1997, 139-49) para el discurso público y la prensa. No obstante, las proyecciones metafóricas no son menos eficientes en otros géneros textuales como la literatura o, en el caso que nos ocupa, la lengua de la Biblia.⁶ En todos estos géneros textuales, las metáforas son altamente eficientes para cohesionar el discurso y reforzar la función expresiva y apelativa de cara al receptor.

En el contexto de los esquemas de imagen, Peña Cervel y Ruiz de Mendoza Ibáñez (2010) estudian la interacción del CAMINO con otros esquemas (cf. Mellado Blanco 2014b). Así, lo que Johnson (1987, 126) y Lakoff (1987, 271) postulan de manera general como «image-schemata» (a saber: *container, balance, compulsion, blockage, counterforce, restraint removal, enablement, attraction, mass-count, path, link, center-periphery, cycle, near-far, scale, part-whole, merging, splitting, full-empty, matching, superimposition, iteration, contact, process, surface, object, collection*) aparece subdividido en la teoría de los citados autores españoles en «esquemas básicos» ((1) *bounded region* -del que dependen *surface* y *container*-, (2) *PATH* y (3) *part-whole*) y «esquemas subsidiarios», interrelacionados entre sí [fig. 1].

main (achievement of a purpose). This correlation makes the mapping from the source to the target domain natural».

5 Utilizamos indistintamente como sinónimos los términos 'proyección metafórica' (engl. *mapping*) entre dominio fuente y dominio meta y 'metáfora', de acuerdo con los presupuestos de la semántica cognitiva.

6 Teniendo en cuenta la importancia que el rasgo de la invariabilidad tiene en la teoría cognitiva de la metáfora, resulta fácil comprender la relevancia de los elementos estructurales que permanecen fijos en la proyección metafórico-conceptual del dominio fuente al dominio meta, como veremos más adelante en relación al esquema del CAMINO en la Biblia (cf. §§ 2 y 3, tab. 1).

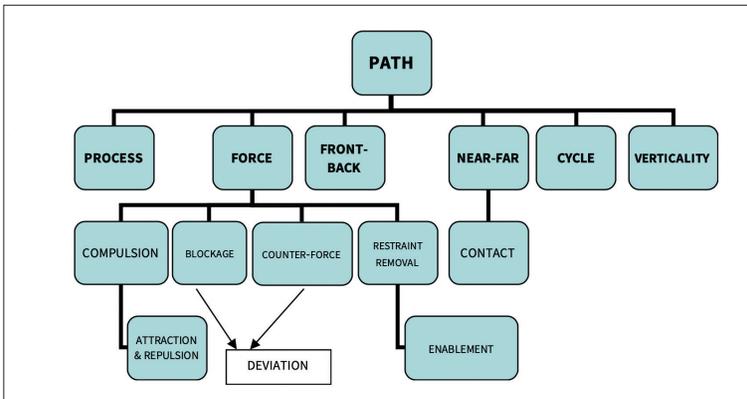


Figura 1 El esquema principal CAMINO y los correspondientes subesquemas, basado en la clasificación de Peña Cervel y Ruiz de Mendoza Ibáñez (2010, 270)

Los distintos esquemas básicos y subsidiarios que interactúan en el esquema del CAMINO se reflejan en la fraseología española a través de la compleja metafórica de los fraseologismos con el término *camino* o *vía*:

- **FORCE**: Metáfora causar problemas a alguien es poner obstáculos en su camino; impedir los planes de alguien es cerrar el camino. Aquí se verbaliza la imagen de la desviación, como se ve por ejemplo en las locuciones de carácter religioso que trataremos más adelante: *desviarse del (buen) camino* o *ir por el camino equivocado* (cf. § 2). La desviación aparece determinada en la imagen 1 por dos subesquemas (*blockage* y *counter-force*).
- **ENABLEMENT** (condicionado por *restraint removal* y este a su vez por **FORCE**): en las metáforas realizar los planes es tener el camino libre (fraseologismos: *abrirse camino*; *tener vía libre para hacer algo*); ayudar es despejar el camino (fraseologismo: *allanar el camino*).
- **FRONT-BACK** y **NEAR-FAR**: aquí pertenecen las unidades fraseológicas apoyadas en la metáfora EL TIEMPO ES ESPACIO (cf. § 3), como *quedar mucho camino por delante*; *llevar mucho camino andado*.
- **PROCESS**: en este grupo, el lexema *camino* aparece gramaticalizado, *camino a/de* (como preposición), *llevar/ir camino de + inf.* (significado aspectual de futuro).

En el siguiente apartado veremos cómo se refleja el esquema del CAMINO en las Sagradas Escrituras, así como la relevancia que poseen algunas de sus proyecciones metafóricas.

2 Metáfora del CAMINO en la Biblia y su fraseología

En primer lugar, cabría preguntarse por las causas de la fuerte idiomática del lenguaje de la Biblia.⁷ Una de las respuestas es la tipología de la literatura hebrea y aramea en cuyo marco surge la Biblia y donde proliferan los quiasmos, anáforas, hipérbolos, personificaciones, parábolas y, en general, un lenguaje con altas dosis de figuratividad (cf. Bühlmann, Scherer 1994; Mellado Blanco 2007). De esta manera, uno de los rasgos de la poesía hebrea es la doble o triple repetición de la misma idea, de manera concéntrica, por medio de palabras diferentes (cf. Földes 1990, 57). Bien podría decirse que, en la literatura hebrea, la forma repetitiva y el contenido coinciden por su modo de exposición, hecho que ha propiciado la formación de numerosos bibeismos⁸ (o unidades fraseológicas generadas en la Biblia) en las 1850 lenguas a las que han sido traducidas las Sagradas Escrituras. Por la difusión y relevancia cultural de esta obra, estas expresiones ocupan hoy un lugar importante en el acervo lingüístico y simbólico de las distintas comunidades lingüísticas.

En este contexto, una distinción importante en las lenguas modernas a las que se ha traducido la Biblia es la que se da entre los bibeismos literales y los situacionales (cf. Gak 1998, 239). La forma de los primeros se corresponde prácticamente al pie de la letra con el pasaje bíblico original. Entre ellos se encuentra un elevado número de paremias (*Ojo por ojo, diente por diente*, Levítico 24:19; *Siembra vientos y recogerás tempestades*, Josué 8:7; *Nadie es profeta en su tierra*, San Lucas 4:24), muchas de las cuales ya eran usadas figuradamente en el texto original. Por el contrario, los bibeismos situacionales no reproducen con exactitud una frase de la Biblia, sino solo condensan el contenido de un determinado pasaje bíblico de mayor o menor longitud. Algunos ejemplos serían: *señal de Caín* (inspirado en el Génesis 4:15); *ser el Benjamín [de la familia]* (Génesis 35:17-18);⁹ *David contra Goliat* (1 Samuel 17); *el fruto prohibido* (Génesis 3:6); *la tierra prometida* (Génesis 13-14); *Sodoma*¹⁰ y *Gomorra* (Génesis 18-19).

En este trabajo no centro la atención tanto en las unidades fraseológicas o bibeismos (cf. Mellado Blanco 2007), sino más bien en

⁷ Para el presente análisis cognitivo me baso en la Biblia Reina-Valera de 1602, en su versión revisada de 1995 (<http://www.bibliaonline.net/>). El estudio, de corte inductivo y basado en la metodología de corpus, se apoya en los pasajes bíblicos en los que aparecen los lexemas *camino* y *senda* y que encajan con el esquema de imagen del CAMINO.

⁸ Término acuñado por Babkin en 1970 con gran acogida en la fraseología centroeuropea (cf. Földes 1990, 60 y 74).

⁹ Aquí se narra como el hijo menor de los doce que tenía el patriarca de Israel, Jacobo, se llamaba Benjamín.

¹⁰ Röhrich (2004, 1487) apunta que ya en el Antiguo Testamento aparece el nombre aislado de Sodoma como sinónimo de «mundo maligno».

las metáforas halladas en la Biblia en torno al esquema de imagen del CAMINO. No obstante, aunque muchos de los pasajes metafóricos que se ofrecen en el estudio no contengan directamente fraseología, revelan en su mayoría imágenes con una simbología cristiana muy marcada que han servido de apoyo para la formación de unidades fraseológicas en la lengua española. Así, muchas unidades fraseológicas del campo semántico COMPORTAMIENTO MORAL son de base judeocristiana y corresponden a la proyección metafórica LA VIDA ES UN CAMINO¹¹ (cf. Mellado Blanco 2007; Mieder 1987). A modo ilustrativo, el famoso pasaje (Juan 14:6): «Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre sino por mí»,¹² ha dado pie a expresiones más o menos lexicalizadas, como por ejemplo *Dios como camino de la salvación, ir por el buen camino, apartarse del buen camino, el camino de rectitud, el camino virtuoso o de la virtud*, así como *topoi* de nuestro imaginario colectivo como que *el camino de la vida está lleno de dificultades (obstáculos) que se pueden salvar con la ayuda de Dios, que el camino recto es el virtuoso y lleva a Dios, que el camino equivocado es el mal*, así como que *equivocarse de camino es fracasar y alejarse de Dios* (cf. Santos Domínguez, Espinosa Elorza 1996, 40). Además, *perderse por un camino o estar perdido* equivale según los casos a 'condenarse, fracasar, estar desvalido, enloquecer o morir' (cf. Santos Domínguez, Espinosa Elorza 1996, 41). De igual modo, el *camino de Dios*, en singular, *lleva a la eternidad*¹³ (cf. Jäkel 2003, 268), al contrario de los *caminos*, en plural, por los que el hombre *divaga*, que llevan al final de la vida, es decir, a la muerte segura.

De acuerdo con el trabajo de Jäkel (2003, 261-83), que analiza el esquema del CAMINO y la conceptualización del BIEN en el contexto religioso, en la Biblia se encuentran las siguientes metáforas: LLEVAR UNA VIDA MORAL ES HACER UN VIAJE POR EL CAMINO DE DIOS y LLEVAR UNA VIDA INMORAL ES CAMINAR POR LOS CAMINOS DEL DIABLO. El camino de Dios es, por tanto, el buen camino y a él se oponen los CAMINOS DEL MAL, en plural. Asimismo, el camino de Dios es recto, los caminos del diablo están torcidos, oscuros y llenos de obstáculos (vid. *infra*).

11 La metáfora conceptual LA VIDA ES UN CAMINO es omnipresente en la fraseología de nuestra lengua. Por motivos de espacio no puede ser aquí tratada en toda su extensión (cf. Mellado Blanco 2012, 2013b).

12 El pasaje completo reza así:

Y sabéis a dónde voy, y sabéis el camino.

Le dijo Tomás: Señor, no sabemos a dónde vas;

¿cómo, pues, podemos saber el camino?

Jesús le dijo: **Yo soy el camino, y la verdad, y la vida;**

nadie viene al Padre, sino por mí. (San Juan, 14:4-6)

13 La cita original de Jäkel (2003, 261-83) es: «Anders als alle gewöhnlichen Wegstrecken unserer Erfahrung, gelangt der Weg Gottes nicht an ein Ende - er ist ewig».

De este modo, a los bibeismos *buen camino*, *mal camino* (Reyes 13:33-34), *senda de la justicia*, *reconducir a alguien por el buen camino*, *ir por el camino equivocado*, *adentrarse por caminos prohibidos*, etc., les subyace el esquema del CAMINO y la proyección metafórica entre EL BIEN (dominio meta) y DIOS (dominio fuente), así como entre DIOS/EL BIEN (dominio meta) y EL CAMINO RECTO (dominio fuente), y entre DIOS CONSEJERO (dominio meta) y PASTOR-GUÍA (dominio fuente):

Jehová es mi **pastor**; nada me faltará.
En lugares de delicados pastos me hará descansar;
Junto a aguas de reposo me pastoreará.
Confortará mi alma;
Me **guiará** por **sendas de justicia** por amor de su nombre.
Aunque ande en valle de sombra de muerte,
No temeré mal alguno, porque tú estarás conmigo;
Tu vara y tu cayado me infundirán aliento. (Salmos 23:1-4)

Dios también es el CONSEJERO que enseña la senda correcta y verdadera (Salmos 25:4-5):

Muéstrame, oh Jehová, tus **caminos**;
Enséñame tus sendas.
Encamíname en tu **verdad**, y enséñame,
Porque tú eres el Dios de mi salvación [...].

Dios, como es el GUIA, tiene la misión de mostrar el verdadero camino a los que pecan, que van por una senda equivocada:

Bueno y recto es el SEÑOR;
por tanto, El **muestra a los pecadores el camino**. (Salmos 25:8-9)

Como ya indicamos más arriba, otras metáforas que dan lugar a bibeismos son EL BIEN ES EL CAMINO BUENO, ÚNICO, CLARO Y RECTO y LA MALDAD SON MUCHOS CAMINOS OSCUROS Y TORCIDOS¹⁴ (cf. Jäkel 2003, 269-70). En el camino recto y llano, el viajero, es decir, el cristiano y hombre de buena moral, debe permanecer

¹⁴ En fraseología, en general y no solo en relación con el pensamiento y comportamiento religiosos, el camino recto es el adecuado y el directo, mientras que el camino torcido es el indirecto e inadecuado (cf. Mellado Blanco 2014a), como se ve en las unidades fraseológicas *andarse por las ramas*, *andarse/hablar con rodeos*, *salirse por la tangente*, *irse por los cerros de Úbeda*, muchas de las cuales encajan con la metáfora metalingüística DIVAGAR ES APARTARSE DEL CAMINO (de acuerdo con la propia etimología de la palabra *divagar* < lat. *di-vagāri* ‘vagar por todos lados’).

y no desviarse de él, a menos que quiera condenarse. Así lo testifican las locuciones *desviarse/salirse del buen camino, ir por caminos tortuosos*, como se ve en el siguiente pasaje:

Examina la senda de tus pies,
Y todos tus **caminos** sean **rectos**.
No te desvíes a la derecha ni a la izquierda;
Aparta tu pie del mal. (Proverbios 4:26-27)

En el contexto de las metáforas ontológicas del HOMO VIATOR y de LA VIDA ES UN CAMINO, que se comentará más adelante (cf. § 3), nos sale al paso la metáfora LLEVAR UNA VIDA MORAL ES ANDAR POR EL CAMINO DE DIOS, sin desviarse ni a izquierda ni a derecha:

Mirad, pues, que hagáis como Jehová vuestro Dios os ha mandado; **no os apartéis a diestra ni a siniestra**.
Andad en todo **el camino**
que Jehová vuestro Dios os ha mandado,
para que viváis y os vaya bien,
y tengáis largos días en la tierra que habéis de poseer.
(Deuteronomio 5:32)

A su vez, UNA VIDA VIRTUOSA ES UN CAMINO RECTO Y LLANO, y el camino recto de Dios salva al viajero cristiano de los enemigos:

Enséñame, oh Jehová, tu camino,
Y guíame **por senda de rectitud**
por causa de mis enemigos;
allana delante de mí tu camino. (Salmos 27:11)

En la Biblia se encuentra, igualmente, la metáfora del CAMINO FIRME, como indicador de seguridad y confianza para el viandante cristiano:

Enséñame a hacer tu voluntad, porque tú eres mi Dios;
tu buen Espíritu me guíe a **tierra firme.** (Salmos 143: 10)

En la metáfora PECAR ES DESVIARSE DEL CAMINO DE DIOS hay que ubicar el siguiente pasaje:

Como a malos los herirá
En lugar donde sean vistos;
Por cuanto así **se apartaron de él**,
Y no consideraron ninguno de sus caminos. (Job 34:26-27)

También se nos muestra que el que hace DESVIAR a los viajeros píos del buen camino y los lleva hacia el MAL CAMINO tendrá castigo:

El que extravía a los rectos por el mal camino,
en su propia fosa caerá;¹⁵
pero los íntegros heredarán el bien. (Proverbios 28:10)

Y el que se arrepiente vuelve al camino de Dios: ARREPENTIRSE ES
RETORNAR A DIOS:

Entonces **enseñaré a los transgresores tus caminos,**
Y los pecadores se convertirán a ti. (Salmos 51:13)

Los arrepentidos que retornan del MAL CAMINO, obtienen perdón
de Dios:

Tal vez la casa de Judá oiga toda la calamidad que pienso traer
sobre ellos,
y se **vuelva cada uno de su mal camino;**
entonces **perdonaré** su iniquidad y su pecado. (Jeremías 36:3)

Muy importante es en la Biblia la metáfora de la luz, puesto que el camino de Dios es luminoso (EL BIEN ES LA LUZ y EL MAL SON LAS TINIEBLAS). Así en el siguiente pasaje:

Mas la senda de los justos es como **la luz de la aurora,**
Que va en aumento hasta que el día es perfecto.
El camino de los impíos es como **la oscuridad;**
No saben en qué tropiezan. (Proverbios 4:18-19)

En Proverbios (119:105), la PALABRA DE DIOS ES LA LUZ que alumbraba el camino del viajero cristiano:

Lámpara es a mis pies tu palabra,
Y lumbrera a mi camino.

Por el contrario, EL MAL SON LOS OBSTÁCULOS Y TRAMPAS QUE
ALGUIEN PONE EN EL CAMINO,¹⁶ como se refleja en:

15 Esta imagen es la que subyace a la locución *caer en su propia trampa*.

16 Esta metáfora también hace aparición en un contexto no religioso, mediante la asociación entre los obstáculos que se encuentran en el camino y las dificultades e impedimentos de la vida, como se comprueba en los fraseologismos *poner a alguien trabas/piedras en el camino; bloquearle a alguien el camino; sortear los obstáculos de la vida*, etc. Aquí interactúan los esquemas subsidiarios del esquema de imagen principal CAMINO, en terminología de Peña Cervel y Ruiz de Mendoza Ibáñez (2010, 270): *EN-ABLEMENT* (condicionado por *RESTRAINT REMOVAL* y este a su vez por *FORCE*). Se trata de metáforas conceptuales basadas en la experiencia cotidiana corporal, en contacto directo con el entorno.

Espinos y lazos hay en el camino del perverso;

El que guarda su alma se alejará de ellos.

Instruye al niño en su **camino**,

Y aun cuando fuere viejo no se apartará de él. (Proverbios 22:5-6)

Además, LA VIDA VIRTUOSA es UN CAMINO difícil, pedregoso y empinado, va hacia arriba y acaba en Dios, mientras que LA VIDA PECAMINOSA ES UN camino fácil, cómodo, hacia abajo y acaba en el diablo.¹⁷ Esta idea básica postulada en el Cristianismo se basa en las metáforas antagónicas LO BUENO ES DIFÍCIL y EL MAL ES FÁCIL. Especialmente esta última asociación es un *leitmotiv* del pensamiento de influencia judeocristiana, que se refleja explícitamente en las palabras de Jesús en el Sermón de la Montaña: «Sólo el camino difícil conduce a la felicidad y a la virtud». Así en Mateo 7:13-14 [fig. 2]:

Entrad por la puerta estrecha; porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a perdición y muchos son los que entran por ella. Porque estrecha es la puerta, y **angosto el camino** que lleva a la vida, y pocos son los que la hallan.

De acuerdo con esta idea, el CAMINO FÁCIL o el que ofrece la menor resistencia representa la SOLUCIÓN ERRADA ante los problemas de la vida. En efecto, transitar por el camino más cómodo, no esforzarse, puede significar caer en la condena eterna (Röhrich 2004, 1705). Esta filosofía de la vida nos enseña que no que hay esquivar los problemas y que el camino pedregoso es el único que lleva pareja la recompensa del cielo y la felicidad en sentido amplio (cf. Röhrich 2004, 1704).

17 Una idea clara del infierno y el diablo como el fin de los malos caminos no surge claramente hasta la época medieval. En el Nuevo Testamento el diablo no estaba aún claramente definido y era desconocido en el Antiguo Testamento.



Figura 2 Gustav Sigismund Peters, *The New Jerusalem*. 1820. Impresión en relieve con acuarela y adiciones de tinta en papel trenzado, 31,3 × 40,5 cm. Courtesy of the Philadelphia Museum of Art

3 La motivación de la metáfora LA VIDA ES UN CAMINO en la Biblia

A las unidades fraseológicas y a los pasajes bíblicos arriba mencionados acerca del CAMINO, pertenecientes en su mayoría al dominio meta COMPORTAMIENTO MORAL, les subyacen una serie de metáforas basadas en una interacción de varios tipos de motivación, fenómeno que se denomina «blending» (Dobrovolskij, Piirainen 2009, 39).

En primer lugar encontramos metáforas conceptuales basadas en la experiencia, principalmente sucede esto con la metáfora LA VIDA ES UN CAMINO, pero también con las metáforas LO BUENO/CORRECTO ES LO RECTO, LO MALO ES LO TORCIDO, asociaciones que han surgido directamente de la experiencia en contacto con nuestro entorno y la naturaleza. De hecho, los caminos torcidos se tomaban por inseguros, es decir, malos, porque el viajero no tenía un campo amplio de visión, necesario para avistar posibles peligros o trampas.

Además de esta motivación metafórica basada en metáforas conceptuales y en marcos (*frames*), los pasajes bíblicos y los bibeísmos derivados de ellos muestran, según la clasificación general de

Dobrovol'skij y Piirainen (2009, 17-41), una motivación de doble naturaleza: intertextual y simbólica.¹⁸ Esta última, basada en símbolos extralingüísticos, es la que se aprecia por ejemplo en el caso de la identificación entre el BUEN CAMINO y DIOS, está condicionada por el judaísmo (Antiguo Testamento) y el cristianismo (Nuevo Testamento). La motivación intertextual¹⁹ se explica por el hecho de que estas locuciones, con diversos grados de similitud con los pasajes bíblicos originales, han sido expandidas y promovidas a través de la Biblia, como afirma Piirainen en relación con las frases bíblicas de difusión internacional:

The existence of these idioms was supported by the authority of the Bible, the great influence of sermons, biblical teaching and exegesis throughout the centuries. Despite serious changes in this area, these idioms are still in common use in many languages today. As is the case with all idioms that developed by means of intertextuality, the widespread idioms of biblical origin show different degrees of adopting the underlying text. (Piirainen 2012, 251-2)

El camino de la moralidad, el buen camino, muchas veces supone una elección. Por este motivo, el esquema del CAMINO alude también a la elección ante la disyuntiva de varios caminos que se cruzan ante el viajero, idea que se consolida en la metáfora LA ELECCIÓN MORAL ES LA ELECCIÓN DEL CAMINO. Baldauf (1997, 140) estudia en su obra la metáfora LOS MODOS SON CAMINOS y comenta lo siguiente:

Así como podemos llegar a un lugar a través de una carretera secundaria, una autopista o una senda forestal, también podemos llevar a cabo metas abstractas y acciones de diferentes maneras. Estos modos posibles y diferentes se conceptualizan metafóricamente como diferentes caminos disponibles que están a nuestra elección. La caracterización del camino recorrido es aquí el núcleo de la estructura metafórica. (1997, 140; trad. del Autora)

18 Los diferentes tipos de motivación que describen Dobrovol'skij y Piirainen (2009) son: motivación metafórica (que puede estar basada en metáforas conceptuales, en marcos, en cinegramas o en juegos de palabras), motivación simbólica, motivación intertextual y motivación indexal fonética (cf. también Mellado Blanco 2012).

19 La «motivación intertextual» (Dobrovol'skij, Piirainen 2009) es, al contrario de la basada en la experiencia corporal, indirecta y está derivada de la presencia de la metáfora en obras literarias muy conocidas. Hesiodo (700 a.C.) ya habla de la vida virtuosa como un largo y difícil camino (*Obras y días*).

Otra proyección metafórica recurrente de la Biblia y relacionada con la metáfora LA VIDA ES UN CAMINO es la de LA MUERTE ES EL FINAL DEL CAMINO,²⁰ como se observa en el siguiente pasaje:

Hay **camino** que parece derecho al hombre,
Pero **su fin es camino de muerte**. (Proverbios 16:25)

Esta metáfora no es otra cosa que una de las distintas proyecciones de LA VIDA ES UN CAMINO. Dicen Santos Domínguez y Espinosa Elorza que:

[c]omprender la vida como un viaje supone tener *in mente* consciente o inconscientemente una correspondencia entre un viajero y la persona que vive la vida, entre el camino atravesado y el curso de la vida, un punto de partida (el nacimiento) y un punto de llegada (la muerte). (1996, 43)

Tales asociaciones son, en términos de la Lingüística Cognitiva, proyecciones metafóricas del *mapping* del CAMINO, que, como hemos visto en los anteriores apartados, están basadas en la relación y experiencia espacial del hombre con su entorno. En este contexto, en la metáfora EL PASO DEL TIEMPO ES EL CURSO DEL CAMINO (íntimamente relacionada con la metáfora EL TIEMPO ES ESPACIO), el paso del tiempo es el movimiento del observador y la cantidad de tiempo pasado es la distancia recorrida por este mismo observador (Geck 2001).²¹ Para comprender la asociación entre camino y paso del tiempo, recuérdese que en el español medieval eran frecuentes expresiones como *días andados* o *días por andar* (Santos Domínguez, Espinosa Elorza 1996, 87), en clara alusión al pasado y futuro.²²

En relación con la metáfora EL PASO DEL TIEMPO ES EL CURSO DEL CAMINO hay que mencionar que la experiencia básica y omnipresente del camino está unida directamente a nuestra experiencia

20 Son muchas las unidades fraseológicas que se sustentan en esta metáfora, entre otras: *tener las horas contadas; tener los días contados; llegarle a alguien la última hora; acabar sus días; partir hacia su/el último viaje; emprender el/su último viaje; encontrarse al final del camino; estar al borde de la muerte; estar al filo de la muerte* (cf. Mellado Blanco 2013a en torno a la metafórica de la muerte).

21 Esta metáfora alberga unidades fraseológicas como por ejemplo *haber mucho camino/trecho por delante* ('mucho tiempo'); *estar a la vuelta de la esquina* ('pronto') (cf. Mellado Blanco 2012, 2013b).

22 La correlación de experiencias entre VIDA y CAMINO viene dada por el nacimiento y la muerte como puntos inicial y final de un camino, así como por los continuos cambios que experimentamos a lo largo de nuestra vida. Dentro de la metáfora LA VIDA ES UN CAMINO, el futuro está ante nosotros y el pasado detrás. En fraseología, encontramos un sinfín de expresiones basadas en esta metáfora: *poner fin a su vida; poner fin a sus días; tener [todavía] muchos años por delante*, etc.

espacial desde que nacemos. Como comenta Baldauf (1997, 139), el movimiento de un punto A a una meta Z está presente tanto en un viaje a África como al recorrido que hace una taza desde la mesa hasta la boca. El esquema de imagen del CAMINO contiene, sin embargo, junto a la estructura esquemática de la experiencia del camino, factores adicionales de conocimiento como son la direccionalidad, la dimensión temporal o el hecho de que en el trayecto de A a Z haya que pasar por todos los puntos existentes entre los dos polos.

Teniendo esto en cuenta y como hemos comentado más arriba, el esquema de imagen del CAMINO sirve para sustentar un gran número de conceptos abstractos (opciones, acciones, progreso, tiempo, vida) que revelan algún tipo de correlación con la experiencia concreta del camino (cf. Baldauf 1997, 151). No obstante, como recuerda Jäkel (2003, 282), en las metáforas religiosas del esquema del CAMINO, hay proyecciones, muy presentes en la fraseología, que sin embargo no tienen relevancia, como p. ej. la DISTANCIA física o los puntos orientacionales ATRÁS y ADELANTE en concepto de TIEMPO (*tener mucho camino por andar*), ni tampoco la noción de PROGRESO asociada al AVANCE en el camino (*mirar hacia adelante*). Tampoco las estaciones intermedias tienen importancia en el camino en sentido religioso, ya que existe solo una meta final, en la que se focaliza toda la metáfora: LA VIDA (ETERNA) ESTÁ EN DIOS.

Es importante recalcar que la metáfora del HOMO VIATOR presente en la Biblia, con todos sus *slots* de la proyección metafórica como viandante, final del camino, etc., no solo aparece en la Biblia, sino que es un lugar común de nuestra cultura occidental y de nuestra literatura europea. En palabras de Santos Domínguez y Espinosa Elorza:

En nuestra cultura entendemos que la vida tiene un propósito y una finalidad y, por tanto, se asume que tengamos metas u objetivos, concepto realzado en la cultura cristiana. A lo largo de toda nuestra literatura se ha visto la vida como un camino. (1996, 39)

En este contexto debemos situar a autores como Jorge Manrique, en sus coplas a la muerte de su padre:²³

Este mundo es el camino para el otro, qu'es morada sin pesar;
mas cumple tener buen tino para andar esta jornada sin errar.
Partimos cuando nascemos, andamos mientras vivimos,

23 Aquí está presente la metáfora VITA FLUMEN: la vida ES un río, según la cual el nacimiento, la trayectoria y la desembocadura del río se asemeja a las etapas de la vida. El topos del HOMO VIATOR también lo hallamos en la Introducción de los *Milagros de Nuestra Señora* de Berceo, en la que se compara al hombre con un peregrino. Para Manrique, como sucede también en la religión católica, la muerte es una liberación de la vida como lugar de sufrimiento, como valle de lágrimas.

e llegamos al tiempo que fenecemos; assí que cuando morimos, descansamos. (copla V)

De esta manera, aunque la metáfora LA VIDA ES UN CAMINO tiene como motivación principal nuestra experiencia con el entorno (metáfora conceptual orientacional de la dimensión horizontal), en ella interviene también la motivación intertextual y la simbólica. La interpretación cultural de esta metáfora es, por tanto, muy relevante, ya que:²⁴

1. Hay una fuerte «motivación intertextual» (Dobrovól'skij, Pirainen 2009) condicionada por la presencia de la metáfora en obras literarias muy conocidas (p. ej. Gonzalo de Berceo, Antonio Machado), lo cual hace que se retroalimente la metáfora cognitiva ya existente.
2. Hay una motivación simbólica basada en el cristianismo que gira en torno al eje del pasaje bíblico de Jesús como figura que encarna el camino y la verdad: *Yo soy el camino, la verdad y la vida* (cf. § 2).

Además de ello, en base experiencial del recorrido de la vida como de un camino también hay un componente cultural que debe mencionarse, ya que la concepción del tiempo como algo lineal es una noción cultural unida al judaísmo y al cristianismo. En otras culturas, como en el mundo griego, se concibe el tiempo como algo cíclico (cf. Mellado Blanco 2012).

4 A modo de balance

En la Biblia se encuentra un tupido entramado metafórico en torno al esquema de imagen del CAMINO y a la proyección metafórica LA VIDA ES UN CAMINO, cuyos *slots* aparecen en la tabla 1.

Tabla 1 *Slots* de la proyección metafórica LA VIDA ES UN CAMINO entre el dominio fuente CAMINO y el dominio meta VIDA

Slots del dominio fuente CAMINO	Slots del dominio meta VIDA
VIAJERO →	CRISTIANO/CREYENTE
META DEL VIAJE →	MUERTE
META DEL VIAJE →	DIOS

²⁴ Ni siquiera las metáforas conceptuales que nos puedan parecer más evidentes, y por ello candidatas a ser supranacionales, tienen por qué aparecer necesariamente en otras lenguas. Así, en español, pero no en alemán, se usa la palabra *tiempo* como sinónimo de 'edad' para niños pequeños (normalmente en forma de pregunta: *¿Qué tiempo tiene?; ser del tiempo de alguien* ('tener la misma edad aproximada') (cf. Mellado Blanco 2012, 2013b).

Slots del dominio fuente CAMINO	Slots del dominio meta VIDA
GUÍA DEL VIAJE → PASTOR →	DIOS
PERSONA QUE COLOCA TRAMPAS Y OBSTÁCULOS →	PECADOR
CAMINO LLANO →	VIDA FÁCIL
CAMINO RECTO →	VIDA VIRTUOSA
CAMINO TORCIDO →	VIDA PECAMINOSA
DESVÍO DEL CAMINO RECTO →	VIDA PECAMINOSA
CAMINO LUMINOSO →	VIDA VIRTUOSA
CAMINO LUMINOSO →	DIOS
CAMINO OSCURO →	VIDA PECAMINOSA
CAMINO FIRME →	VIDA SEGURA
CRUCE DE CAMINOS →	ELECCIONES EN LA VIDA
CAMINO HACIA ARRIBA →	DIFICULTADES QUE LLEVAN A LA VIRTUD*
CAMINO ANGOSTO →	DIFICULTADES QUE LLEVAN A LA VIRTUD
CAMINO ANCHO →	VIDA DEMASIADO FÁCIL, ALEJADA DE LA VIRTUD

* Como se ha comentado en el apartado 2, la vida virtuosa, cuyo camino acaba en Dios, lleva aparejado un camino lleno de dificultades: largo y hacia arriba. Esta noción corresponde a la moral cristiana de la vida en el sacrificio y el sufrimiento como vía de salvación.

La metáfora conceptual LA VIDA ES UN CAMINO y todas las unidades fraseológicas que en él se apoyan poseen una base experiencial muy fuerte entre el ser humano y su entorno físico. Así se entienden, respectivamente, las proyecciones en torno a la vida moral: el BIEN y el CAMINO LUMINOSO (despejado de peligros), el MAL y el CAMINO OSCURO (en el que pueden acechar peligros que no se ven), el BIEN y el CAMINO RECTO (con una visión despejada) y el MAL y el CAMINO TORCIDO (en el que pueden acechar peligros escondidos). Además de esta motivación metafórica que se basa en la experiencia, se constata, igualmente, una importante motivación simbólica, reflejada en las metáforas EL FINAL DEL CAMINO ES DIOS, LA VERDAD ES EL CAMINO DE DIOS, EL MAL ES UN CAMINO FÁCIL Y ANCHO, etc., así como motivación intertextual, puesto que muchas de las metáforas del CAMINO ya están presentes en la literatura grecolatina y en la actualidad en importantes obras de la literatura universal. De esta manera, la metafórica del esquema de imagen del CAMINO no se encuentra aislada en la Biblia, sino que forma parte de un entramado plástico y figurado que impregna toda nuestra lengua y por ende, de nuestra concepción del mundo a través de la lengua.

Por último, hay que señalar que no todo el *mapping* del CAMINO es igual de relevante en la Biblia, de hecho algunas ideas como la de PROGRESO asociada al AVANCE en el camino o la de las FASES de la vida como ESTACIONES del camino no aparecen reflejadas en las

Sagradas Escrituras. En lo que más se incide, según nuestro estudio de la visión religiosa del CAMINO, es en el estado en el que se encuentra este: si tiene luz o es oscuro, si tiene obstáculos o es llano, si es recto o tortuoso, características que determinan en última instancia si la vida del creyente se desarrolla en la virtud o en el pecado.

Bibliografía

- Baldauf, C. (1997). *Metapher und Kognition. Grundlage einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Baranov, A.; Dobrovol'skij, D. (2003). «Metaphern im deutschen und russischen öffentlichen Diskurs». *Germanistisches Jahrbuch der GUS Das Wort* 2003, 11-44.
- Bühlmann, W.; Scherer, K. (1994). *Sprachliche Stilfiguren der Bibel. Von Assozianz bis Zahlenspruch*. Giessen: Brunnen.
- Dobrovol'skij, D.; Piirainen, E. (1997). *Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive*. Bochum: Brockmeyer.
- Dobrovol'skij, D.; Piirainen, E. (2009). *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- Fillmore, C. J. (1982). «Frame Semantics». The Linguistic Society of Korea (ed.), *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin Publishing Co, 111-37.
- Földes, C. (1990). «Biblische Phraseologismen im Deutschen und Ungarischen». *Germanistisches Jahrbuch DDR-UVR*, 1986, 176-91.
- Gak, V. G. (1998). «Probleme der kontrastiven Phraseologie: Biblische Phraseologismen in der russischen und in der französischen Sprache». Eismann, W. (Hrsg.), *EUROPHRAS 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Brockmeyer, 237-46.
- Geck, S. (2001). *Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva* [tesis doctoral]. Alicante: Universidad de Valladolid. <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcn58j3>.
- Huber, A. (2005). *Metaphorik und Handeln: metaphorisches Priming am Beispiel der Vorgesetzten-Kommunikation* [Dissertation]. Duisburg; Essen: Universität Duisburg-Essen. <http://duepublico.uni-duisburg-essen.de/servlets/DocumentServlet?id=5681>.
- Jäkel, O. (2003). *Wie Metaphern Wissen schaffen. Die kognitive Metaphertheorie und ihre Anwendung in Modell-Analysen der Discursbereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft, Wissenschaft und Religion*. Hamburg: Dr. Kovač.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning. Reason and Imagination*. Chicago; London: The Chicago University Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G.; Turner, M. (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago; London: University of Chicago Press.
- Mellado Blanco, C. (2007). «La Biblia como fuente de idiomatidad. Pretextos y contextos en alemán y español». Luque Durán, J. de Dios; Pamies Bertrán, A. (eds), *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*. Granada: Editorial Método, 99-108.

- Mellado Blanco, C. (2012). «La conceptualización del tiempo a través del espacio en la fraseología alemana y española». Tabares Plasencia, E.; Montoro del Arco, E. (eds), *La expresión de tiempo y espacio y las relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología españolas*. Munich: Peniope, 34-49.
- Mellado Blanco, C. (2013a). «El campo conceptual TOD/MUERTE en alemán y español: eufemismos y disfemismos». *Revista de Filología Alemana*, 21, 105-25.
- Mellado Blanco, C. (2013b). «Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español». Mogorrón Huerta, P.; Gallego Hernández, D.; Masseur, P.; Tolosa Igualada, M. (eds), *Fraseología, Opacidad y Traducción*. Berlin: Peter Lang, 39-65.
- Mellado Blanco, C. (2014a). «Das idiomatische Unterbegriffsfeld 'viel reden' im Deutschen und im Spanischen». Mellado Blanco, C. (Hrsg.), *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch*. Tübingen: Julius Groos, 81-98.
- Mellado Blanco, C. (2014b). «Die WEG-Metaphorik in der deutschen Phraseologie: ein Typologisierungversuch». Dalmas, M.; Piirainen, E. (Hrsgg), *Figurative Sprache – Figurative Language – Langage figure. Festgabe zum 60. Geburtstag von Dmitrij Dobrovol'skij*. Tübingen: Stauffenburg Verlag (Reihe Linguistik), 59-77.
- Mieder, W. (1987). *Die biblischen Sprichwörter der deutschen Sprache*. Berlin: Peter Lang.
- Peña Cervel, S.; Ruiz de Mendoza Ibañez, F.J. (2010). «Los modelos cognitivos idealizados». Mairal, R. et al. (eds), *Teoría lingüística: métodos, herramientas y paradigmas*. Madrid: Ramón Areces, 231-85.
- Piirainen, E. (2012). *Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units*. New York et al.: Peter Lang.
- Radden, G. (2003). «How Metonymic are Metaphors?». Barcelona, A. (ed.), *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*. Berlin: de Gruyter, 93-108.
- Röhrich, L. (2004). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg: Herder.
- Santos Domínguez, L.A.; Espinosa Elorza, R.M. (1996). *Manual de Semántica Histórica*. Madrid: Síntesis.